

Kinh Pháp Hoa – Phẩm Phổ Môn

Lotus Sutra – Chapter Universal Door

Sutra du Lotus – Chapitre Porte Universelle

Chú Đại Bi

Nam mô đại bi hội thương Phật Bồ Tát. (3 lần)

Thiên thủ thiên nhân vô ngại đại bi
tâm đà la ni:
Nam mô hát ra đát na đát ra
dạ da. Nam mô a rị da.
Bà lô yết đế thước bát ra đát
Bồ đề tát đỏa bà da.
Ma ha tát đỏa bà da.
Ma ha ca lô ni ca da.
Án. Tát bàn ra phạt duệ.
Số đát na đát toá. Nam mô tất kiết
lật đỏa y mông a rị da.
Bà lô kiết đế thất Phật ra lăng đà bà.
Nam mô na ra cần trì.
Hê rị ma ha bàn đát sa mế.
Tát bà a tha đậu du bằng.
A thệ dưng.
Tát bà tát đát (na ma bà tát đát *)
na ma bà dà.
Ma phạt đật đậu. Đát diệt tha.
Án a bà lô hê. Lô ca đế.
Ca ra đế. Di hê rị.
Ma ha bồ đề tát đỏa.
Tát bà tát bà. Ma ra ma ra.
Ma hê ma hê rị đà dưng.
Câu lô câu lô yết mông.
Độ lô độ lô phạt xá da đế.
Ma ha phạt xá da đế. Đà ra đà ra.
Địa rị ni. Thất Phật ra da.
Giá ra Giá ra. Mạ mạ phạt ma ra.
Mục đế lệ. Y hê di hê. Thất na thất na.

A ra sâm Phật ra xá lợi.
Phạt sa phạt sâm. Phạt ra xa da.
Hô lô hô lô ma ra.
Hô lô hô lô hê rị.
Ta ra ta ra. Tất rị tất rị.
Tô rô tô rô. Bồ đề dạ bồ đề dạ.
Bồ đà dạ bồ đà dạ.
Di đế lệ dạ. Na ra cần trì.
Địa rị sát ni na.
Ba dạ ma na, Ta bà ha.
Tất đà dạ, Ta bà ha.
Ma ha tất đà dạ, Ta bà ha.
Tất đà du nghê.
Thất bàn ra dạ, Ta bà ha.
Na ra cần trì, Ta bà ha.
Ma ra na ra, Ta bà ha.
Tất ra tăng a mục khê da,
Ta bà ha.
Ta bà ma ha a tất đà dạ, Ta bà ha.
Giá kiết ra a tất đà dạ, Ta bà ha.
Ba đà ma yết tất đà dạ, Ta bà ha.
Na ra cần trì bàn đà ra dạ,
Ta bà ha.
Ma bà lợi thắng yết ra dạ,
Ta bà ha. Nam mô hát ra đát na
đát ra dạ da.
Nam mô a rị da. Bà lô kiết đế.
Thước bàn ra dạ, Ta bà ha.
"Án, tất điện đố. Mạn đát ra.
Bạt đát da, Ta bà ha." (3 lần)

KINH PHÁP HOA– Bản Phiên Âm Hán-Việt

Diệu Pháp Liên Hoa Kinh - Quán Thế Âm Bồ-tát Phổ Môn Phẩm
Diệu Tần Tam tạng Pháp sư Cưu-ma La-thập dịch .



Nhĩ thời , Vô Tận Ý Bồ-tát tức tùng toạ khởi , thiên đản hữu kiên , hợp chuông hương Phật , nhi tác thị ngôn : 「Thế Tôn ! Quán Thế Âm Bồ-tát , dĩ hà nhân duyên danh Quán Thế Âm ?」

Phật cáo Vô Tận Ý Bồ-tát : 「Thiện nam tử ! nhược hữu vô lượng bách thiên vạn ức chúng sanh thọ chư khổ não , văn thị Quán Thế Âm Bồ-tát , nhất tâm xưng danh , Quán Thế Âm Bồ-tát tức thời quán kỳ âm thanh , giai đắc giải thoát .

Nhược hữu trì thị Quán Thế Âm Bồ-tát danh giả , thiết nhập Đại hỏa , hỏa bất năng thiêu , do thị Bồ-tát uy thần lực cố 。

Nhược vi Đại thủy sở phiêu , xưng kỳ danh hiệu , tức đắc thiên xứ/xử 。

Nhược hữu bách thiên vạn ức chúng sanh , vi cầu kim 、 ngân 、 lưu ly 、 xa cừ 、 mã-nã 、 san hô 、 hổ phách 、 trân châu đẳng bảo , nhập ư đại hải, giả sử hắc phong xuy kỳ thuyền phảng , phiêu đọa La-sát quỷ quốc, kỳ trung nhược hữu , nãi chí nhất nhân , xưng Quán Thế Âm Bồ-tát danh giả, thị chư nhân đẳng giai đắc giải thoát La-sát chi nạn 。

Dĩ thị nhân duyên , danh Quán Thế Âm 。

Nhược phục hữu nhân lâm đương bị hại , xưng Quán Thế Âm Bồ-tát danh giả, bĩ sở chấp đao trượng tâm đoạn đoạn hoại , nhi đắc giải thoát 。

Nhược tam thiên Đại Thiên quốc độ , mãn trung Dạ-xoa 、 La-sát , dục lai não nhân , văn kỳ xưng Quán Thế Âm Bồ-tát danh giả , thị chư ác quỷ, thượng bất năng dĩ ác nhãn thị chi , huống phục gia hại 。

Thiết phục hữu nhân , nhược hữu tội , nhược vô tội , nữ giới , gia tảo kiểm hệ kỳ thân , xưng Quán Thế Âm Bồ-tát danh giả , giai tất đoạn hoại, tức đắc giải thoát 。

Nhược tam thiên Đại Thiên quốc độ , mãn trung oán tặc , hữu nhất thương chủ , tướng chư thương nhân , tê trì trọng bảo 、 Kinh quá/qua hiểm lộ, kỳ trung nhất nhân tác thị xướng ngôn : 『Chư Thiện nam tử ! vật đắc khùng bố , nữ đẳng ứng đương nhất tâm xưng Quán Thế Âm Bồ-tát danh hiệu 。

Thị Bồ-tát năng dĩ vô úy thí ư chúng sanh , nữ đẳng nhược/nhã xưng danh giả, ư thử oán tặc đương đắc giải thoát 。

』

Chúng thương nhân văn , câu phát thanh ngôn : 『Nam mô Quán Thế Âm Bồ-tát 。

』 Xưng kỳ danh cố , tức đắc giải thoát 。

『Vô Tận Ý ! Quán Thế Âm Bồ-Tát Ma-ha-tát , uy thần chi lực nguy nguy như thị 。

Nhược hữu chúng sanh đa ư dâm dục , thường niệm cung kính Quán Thế Âm Bồ-tát , tiện đắc ly dục 。

Nhược đa sân khuê , thường niệm cung kính Quán Thế Âm Bồ-tát , tiện đắc ly sân 。

Nhược đa ngu si , thường niệm cung kính Quán Thế Âm Bồ-tát , tiện đắc ly si 。

『Vô Tận Ý ! Quán Thế Âm Bồ-tát hữu như thị đẳng Đại uy thần lực , đa sở nhiều ích , thị cố chúng sanh thường ưng tâm niệm 。

Nhược hữu nữ nhân , thiết dục cầu nam , lễ bái cúng dường Quán Thế Âm Bồ-tát, tiện sanh phước đức trí tuệ chi nam ; thiết dục cầu nữ , tiện sanh đon chánh hữu tướng chi nữ 。

ú thực đức bản , chúng nhân ái kính 。

『Vô Tận Ý ! Quán Thế Âm Bồ-tát hữu như thị lực , nhược hữu chúng sanh, cung kính lễ bái Quán Thế Âm Bồ-tát , phước bất đường quyền , thị cố chúng sanh giai ưng thọ trì Quán Thế Âm Bồ-tát danh hiệu 。

「Vô Tận Ý ! nhược hữu nhân thọ trì lục thập nhị ức Hằng hà sa Bồ-tát danh tự, phục tận hình cúng dường âm thực、y phục、ngọa cụ、y dược。Ư nữ ý vân hà ? thị Thiện nam tử、thiện nữ nhân, công đức đa bất ?」

Vô Tận Ý ngôn : 「thậm đa, Thế Tôn !」

Phật ngôn : 「Nhược phục hữu nhân thọ trì Quán Thế Âm Bồ-tát danh hiệu, nãi chí nhất thời lễ bái、cúng dường, thị nhị nhân phước, chánh đẳng vô dị, u bách thiên vạn ức kiếp bất khả cùng tận。 」

Vô Tận Ý ! Thọ trì Quán Thế Âm Bồ-tát danh hiệu, đắc như thị vô lượng vô biên phước đức chi lợi。 」

Vô Tận Ý Bồ-tát bạch Phật : 「Thế Tôn ! Quán Thế Âm Bồ-tát, vân hà du thử Ta Bà thế giới ? vân hà nhi vi chúng sanh thuyết Pháp ? phương tiện chi lược, kỳ sự vân hà ?」

Phật cáo Vô Tận Ý Bồ-tát : 「Thiện nam tử ! nhược hữu quốc độ chúng sanh, ung dĩ Phật thân đắc độ giả, Quán Thế Âm Bồ-tát tức hiện Phật thân nhi vi thuyết Pháp ; ung dĩ Bích Chi Phật thân đắc độ giả, tức hiện Bích Chi Phật thân nhi vi thuyết Pháp ; ung dĩ Thanh văn thân đắc độ giả, tức hiện Thanh văn thân nhi vi thuyết Pháp ; ung dĩ Phạm Vương thân đắc độ giả, tức hiện Phạm Vương thân nhi vi thuyết Pháp ; ung dĩ Đế Thích thân đắc độ giả, tức hiện Đế Thích thân nhi vi thuyết Pháp ; ung dĩ Tụ tại Thiên thân đắc độ giả, tức hiện Tụ tại Thiên thân nhi vi thuyết Pháp ; ung dĩ đại tụ tại thiên thân đắc độ giả, tức hiện đại tụ tại thiên thân nhi vi thuyết Pháp ; ung dĩ Thiên Đại tướng quân thân đắc độ giả, tức hiện Thiên Đại tướng quân thân nhi vi thuyết Pháp ; ung dĩ Tỳ sa môn thân đắc độ giả, tức hiện Tỳ sa môn thân nhi vi thuyết Pháp ; ung dĩ Tiểu Vương thân đắc độ giả, tức hiện Tiểu Vương thân nhi vi thuyết Pháp ; ung dĩ Trưởng-giả thân đắc độ giả, tức hiện Trưởng-giả thân nhi vi thuyết Pháp ; ung dĩ Cư-sĩ thân đắc độ giả, tức hiện Cư-sĩ thân nhi vi thuyết Pháp ; ung dĩ tể quan thân đắc độ giả, tức hiện tể quan thân nhi vi thuyết Pháp ; ung dĩ Bà-la-môn thân đắc độ giả, tức hiện Bà-la-môn thân nhi vi thuyết Pháp ; ung dĩ Tỳ-kheo、Tì-kheo-ni、ưu-bà-

tắc, uu-bà-di thân đặc độ giả , tức hiện Tỳ-kheo , Tì-kheo-ni , uu-bà-tắc, uu-bà-di thân nhi vi thuyết Pháp ; ung dĩ Trưởng-giả , Cư-sĩ , tể quan, Bà-la-môn phụ nữ thân đặc độ giả , tức hiện phụ nữ thân nhi vi thuyết Pháp ; ung dĩ đồng nam , đồng nữ thân đặc độ giả , tức hiện đồng nam, đồng nữ thân nhi vi thuyết Pháp ; ung dĩ Thiên , long , Dạ-xoa , Càn-thát-bà , A-tu-la , Ca-lâu-la , Khẩn-na-la , Ma hầu la giả , nhân phi nhân đẳng thân đặc độ giả , tức giai hiện chi nhi vi thuyết Pháp ; ung dĩ chấp Kim Cương thân đặc độ giả , tức hiện chấp Kim Cương thân nhi vi thuyết Pháp 。

「Vô Tận Ý ! Thị Quán Thế Âm Bồ-tát thành tựu công đức như thị , dĩ chúng chúng hình , du chư quốc độ , độ thoát chúng sanh 。 Thị cố nữ đẳng , ứng đương nhất tâm cúng dường Quán Thế Âm Bồ-tát 。

Thị Quán Thế Âm Bồ-Tát Ma-ha-tát , u bố úy cấp nan chi trung năng thí vô úy, thị cố thử Ta Bà thế giới , giai hiệu chi vi thí vô úy giả 。

」 Vô Tận Ý Bồ-tát bạch Phật ngôn : 「Thế Tôn ! ngã kim đương cúng dường Quán Thế Âm Bồ-tát 。

」 Tức giải cảnh chúng bảo châu , anh lạc , giá trực bách thiên lượng (lượng) kim , nhi dĩ dữ chi , tác thị ngôn : 「nhân giả ! thọ/thụ thử pháp thí trên bảo anh lạc 。

」 Thời Quán Thế Âm Bồ-tát bất khểng thọ chi 。

Vô Tận Ý phục bạch Quán Thế Âm Bồ-tát ngôn : 「nhân giả ! miễn ngã đẳng cố , thọ thử anh lạc 。」

Nhĩ thời Phật cáo Quán Thế Âm Bồ-tát : 「đương miễn thử Vô Tận Ý Bồ-tát cấp Tứ Chúng , Thiên , long , Dạ-xoa , Càn-thát-bà , A-tu-la , Ca-lâu-la, Khẩn-na-la , Ma hầu la giả , nhân phi nhân đẳng cố , thọ thị anh lạc 。」

Tức thời Quán Thế Âm Bồ-tát miễn chư Tứ Chúng , cấp u Thiên , long, nhân phi nhân đẳng , thọ kỳ anh lạc , phần tác nhị phần , nhất phân phụng Thích Ca Mâu Ni Phật , nhất phân phụng Đa-Bảo Phật tháp 。

「Vô Tận Ý, Quán Thế Âm Bồ-tát hữu như thị tự tại thân lực , du u Ta Bà thế giới 。」

Nhĩ thời Vô Tận Ý Bồ-tát dĩ kệ vắn viết : 「Thế Tôn diệu tướng cụ , ngã kim trọng vắn bỉ , Phật tử hà nhân duyên , danh vi Quán Thế Âm ?

Cụ túc diệu tướng tôn , kệ đáp Vô Tận Ý : 『nhĩ thính Quán-Âm hạnh , thiện ưng chư phương sở , hoằng thệ thâm như hải , lịch kiếp bất tư nghị , thị đa thiên ức Phật , phát Đại thanh tịnh nguyện 。

Ngã vi nhĩ lược thuyết , vắn danh cập kiến thân , tâm niệm bất không quá , năng diệt chư hữu khổ 。

Giả sử hưng hại ý , thôi lạc đại hóa khanh , niệm bỉ Quán-Âm lực , hóa khanh biến thành trì 。

hoặc phiêu lưu cự hải , long ngư chư quý nạn/nan , niệm bỉ Quán-Âm lực , ba lãng bất năng một 。

hoặc tại Tu-Di phong , vi nhân sở thôi đoạ , niệm bỉ Quán-Âm lực , như nhật hư không trụ 。

hoặc bị ác nhân trục , đoạ lạc Kim Cương sơn , niệm bỉ Quán-Âm lực , bất năng tổn nhất mao 。

hoặc trị oán tặc nhiều , các chấp đao gia hại , niệm bỉ Quán-Âm lực , hàm tức khởi từ tâm 。

hoặc tao Vương nạn khổ , lâm hình dục thọ chung , niệm bỉ Quán-Âm lực , đao tầm đoạn đoạn hoại 。

hoặc tù cầm gia tỏa , thủ túc bị nữ giới , niệm bỉ Quán-Âm lực , thích nhiên đắc giải thoát 。

chú trớ chư độc dược , sở dục hại thân giả , niệm bỉ Quán-Âm lực , hoàn trước/trứ ư bốn nhân 。

hoặc ngộ ác La-sát , độc long chư quý đẳng , niệm bỉ Quán-Âm lực , thời tất bất cảm hại 。

nhược ác thú vi nhiều , lợi nha trao khả bố/phổ , niệm bi Quán-Âm
lực, tạt tầu vô biên phương 。

ngoan xà cập phước hiết , khí độc yên hóa nhiên , niệm bi Quán-Âm
lực , tâm thanh tự hồi khứ 。

Vân lôi cổ xé điện , hàng bạc chú Đại vũ , niệm bi Quán-Âm lực ,
ung thời đắc tiêu tán 。

Chúng sanh bị khốn ách , vô lượng khổ bức thân , Quán-Âm diệu trí lực ,
năng cứu thế gian khổ 。

Cụ túc thần thông lực , quảng tu trí phương tiện , thập phương chư quốc
độ, vô sát bất hiện thân 。

Chủng chủng chư ác thú , địa ngục quỷ súc sanh , sanh lão bệnh tử khổ , dĩ
tiệm tất lệnh diệt 。

Chân quán thanh tịnh quán , quảng đại trí tuệ quán , bi quán cập từ quán,
thường nguyện thường chiêm ngưỡng 。

Vô cầu thanh tịnh quang , tuệ nhật phá chư ám , năng phục tai phong
hỏa , phổ minh chiếu thế gian 。

Bi thể giới lôi chấn , từ ý diệu đại vân , chú cam lộ pháp vũ , diệt trừ
phiền não diêm 。

Tranh tụng kinh quan xứ , bố úy quân trận trung , niệm bi Quán-Âm
lực , chúng oán tất thoái tán 。

Diệu-Âm Quán Thế Âm , Phạm Âm hải triều âm , thắng bi thế gian âm , thị
cố tu thường niệm , niệm niệm vật sanh nghi 。

Quán Thế Âm tịnh thánh , ư khổ não tử ách , năng vi tác y hõ , cụ nhất
thiết công đức , từ nhân thị chúng sanh , phước tụ hải vô lượng , thị cố ung
đảnh lễ 。

Nhĩ thời Trì Địa Bồ-tát tức tưng toạ khởi , tiền bạch Phật ngôn : 「Thế Tôn ! nhược hữu chúng sanh , văn thị Quán Thế Âm Bồ-tát phẩm tự tại chi nghiệp , Phổ môn thị hiện thần thông lực giả , đương tri thị nhân công đức bất thiểu 。 」

Phật thuyết thị Phổ Môn Phẩm thời , chúng trung bát vạn tứ thiên chúng sanh, giai phát Vô đẳng đẳng A-nậu-đa-la tam-miệu-tam-bồ-đề tâm 。



KINH PHÁP HOA – PHẨM PHỔ MÔN - Bản Tiếng Việt

Kinh Diệu Pháp Liên Hoa - Quán Thế Âm Bồ-tát Phẩm Phổ Môn Diệu Tần Tam tạng pháp sư Cưu-ma La-thập dịch .



Lúc bấy giờ , Vô Tận Ý Bồ-tát liền từ chỗ ngồi đứng dậy , trịch vai áo bên phải, chấp tay hướng Phật , mà bạch rằng : 「Thế-Tôn ! Quán Thế Âm Bồ-tát, nhân duyên gì mà có tên Quán Thế Âm ? 」

Phật bảo Vô Tận Ý Bồ-tát : 「Thiện nam tử ! nếu có vô lượng trăm ngàn vạn ức chúng sanh bị các khổ não , nghe Bồ-tát Quán Thế Âm này , nhất tâm xưng danh hiệu Quán Thế Âm Bồ-tát tức thì được Bồ-tát quán sát tiếng ấy mà tất cả đều được giải thoát 。

Nếu có người trì niệm danh hiệu Quán Thế Âm Bồ-tát này thì dù sắp vào trong lửa lớn , cũng không bị đốt , do thần lực của Bồ-tát vậy 。

Nếu bị nước lớn cuốn trôi , xưng danh hiệu Bồ-tát này , liền được gặp chỗ cạn。

Nếu có trăm ngàn vạn ức chúng sanh , đi vào biển lớn để tìm của báu như vàng, bạc , lưu ly , xa cừ , mã-nã , san hô , hổ phách , ngọc trai v.v..., giả sử bị gió lớn thổi ghe thuyền trôi dạt vào nước quỷ La-sát , trong đó nếu chỉ có một người xưng danh hiệu Quán Thế Âm Bồ-tát thì các người này đều được thoát khỏi nạn quỷ La-sát 。

Do nhân duyên đó mà có tên Quán Thế Âm 。

Nếu lại có người sắp sửa bị hại , xưng danh hiệu Quán Thế Âm Bồ-tát thì đao gậy của người kia liền gãy khúc , mà được giải thoát 。

Nếu trong ba ngàn cõi Đại Thiên có đầy quỷ Dạ-xoa và La-sát muốn đến hại người , nghe người ấy xưng danh hiệu Quán Thế Âm Bồ-tát thì các ác quỷ đó không thể dùng mắt mà nhìn , huống hồ là làm hại 。

Giả sử lại có người , hoặc có tội , hoặc vô tội , thân bị gông cùm kiềm chế, nếu xưng danh hiệu Quán Thế Âm Bồ-tát thì tất cả đều gãy đứt, liền được giải thoát 。

Nếu trong ba ngàn cõi Đại Thiên đầy oán tặc , có một lái buôn dắt các thương gia mang nhiều châu báu đi qua đường nguy hiểm , trong đó một người xưng lên rằng : 『Các Thiên nam tử ! Chớ nên lo sợ , các người phải một lòng xưng danh hiệu Quán Thế Âm Bồ-tát 。 Vị Bồ-tát này năng dùng pháp vô úy thí cho chúng sanh , các người nếu xưng danh hiệu sẽ được thoát khỏi giặc cướp này。』

Các thương gia nghe rồi , đều đồng thanh niệm : 『Nam mô Quán Thế Âm Bồ-tát 』 Nhờ xưng danh hiệu đó mà được giải thoát 。

『Vô Tận Ý ! Quán Thế Âm Đại Bồ-Tát có sức oai thần to lớn như vậy 。

Nếu có chúng sanh nhiều lòng dâm dục , thường cung kính niệm Quán Thế Âm Bồ-tát sẽ được ly dục 。

Nếu nhiều nóng giận , thường cung kính niệm Quán Thế Âm Bồ-tát sẽ hết nóng giận 。

Nếu nhiều ngu si , thường cung kính niệm Quán Thế Âm Bồ-tát sẽ hết ngu si 。

『Vô Tận Ý ! Quán Thế Âm Bồ-tát có các sức oai thần lớn , được nhiều lợi ích, vì vậy chúng sanh thường nên tâm niệm 。

Nếu có người nữ , muốn cầu con trai , lễ bái cúng dường Quán Thế Âm Bồ-tát, liền sanh con trai có phước đức trí tuệ ; muốn cầu con gái , liền sanh con gái xinh đẹp đoan trang do trước đã trồng gốc công đức nên được mọi người kính yêu 。

『Vô Tận Ý ! Quán Thế Âm Bồ-tát có sức mạnh như thế , nếu có chúng sanh, cung kính lễ bái Quán Thế Âm Bồ-tát , phước đức sẽ không mất , vì vậy chúng sanh nên thọ trì danh hiệu Quán Thế Âm Bồ-tát 。

「Vô Tận Ý ! nếu có người thọ trì danh hiệu của sáu mươi hai ức hằng-hà-sa Bồ-tát , lại hết mình cúng dường ăn uống , áo quần , giường nằm , thuốc thang 。 Ý ông thế nào? ? Công đức của thiện nam tử , thiện nữ nhân đó có nhiều chăng? 」

Vô Tận Ý thưa : 「Rất nhiều , Thế-Tôn !」 Đức Phật bảo : 「Nếu lại có người thọ trì danh hiệu Quán Thế Âm Bồ-tát , dầu chỉ một lần lễ bái , cúng dường , thí phước của hai người bằng nhau không khác , trăm ngàn vạn ức kiếp không hết được 。

Vô Tận Ý ! Thọ trì danh hiệu Quán Thế Âm Bồ-tát , được vô lượng vô biên phước đức và lợi ích như thế 。

Vô Tận Ý Bồ-tát bạch Phật rằng : 「Thế-Tôn ! Quán Thế Âm Bồ-tát , làm sao du hành trong cõi Ta Bà ? làm sao thuyết pháp cho các chúng sanh ? sức phương tiện như thế nào ?」

Phật bảo Vô Tận Ý Bồ-tát : 「Thiện nam tử ! nếu có chúng sanh trong cõi nước nào, nên dùng thân Phật để độ thì Quán Thế Âm Bồ-tát liền hiện thân Phật để thuyết Pháp ; nên dùng thân Bích Chi Phật để độ , liền hiện thân Bích Chi Phật để thuyết pháp ; nên dùng thân Thanh văn để độ liền hiện thân Thanh văn để thuyết pháp ; nên dùng thân Phạm Vương để độ liền hiện thân Phạm Vương để thuyết pháp ; nên dùng thân Đế Thích để độ liền hiện thân Đế Thích để thuyết pháp ; nên dùng thân Tụ tại Thiên để độ liền hiện thân Tụ tại Thiên để thuyết pháp ; nên dùng thân Đại Tụ tại thiên để độ liền hiện thân Đại Tụ tại thiên để thuyết pháp ; nên dùng thân Thiên Đại tướng quân để độ liền hiện thân Thiên Đại tướng quân để thuyết pháp ; nên dùng thân Tỳ sa môn để độ liền hiện thân Tỳ sa môn để thuyết Pháp ; nên dùng thân Tiểu Vương để độ liền hiện thân Tiểu Vương để thuyết pháp ; nên dùng thân Trưởng-giả để độ liền hiện thân Trưởng-giả để thuyết Pháp ; nên dùng thân Cư-sĩ để độ liền hiện thân Cư-sĩ để thuyết pháp ; nên dùng thân Tể-quan để độ liền hiện thân Tể-quan để thuyết pháp ; nên dùng thân Bà-la-môn để độ liền hiện thân Bà-la-môn để thuyết pháp ; nên dùng thân Tỳ-kheo , Tỳ-kheo-ni , ưu-bà-tắc , ưu-bà-di để độ liền hiện thân Tỳ-kheo, Tỳ-kheo-ni , ưu-bà-tắc , ưu-bà-di để thuyết pháp ; nên dùng thân nữ Trưởng-giả , nữ Cư-sĩ , nữ Tể-quan , nữ Bà-la-môn để độ liền hiện thân phụ nữ để thuyết pháp ; nên dùng thân đồng nam , thân đồng nữ để độ liền hiện thân

đồng nam , thân đồng nữ để thuyết pháp ; nên dùng thân Trời , rồng , Dạ-xoa, Càn-thát-bà , A-tu-la , Ca-lâu-la , Khẩn-na-la , Ma-hầu-la-già , người và không phải người v.v., để độ liền hiện các thân ấy để thuyết pháp ; nên dùng thân Cháp Kim Cương để độ liền hiện thân Cháp Kim Cương để thuyết pháp 。

「Vô Tận Ý ! Quán Thế Âm Bồ-tát đó thành tựu công đức như vậy , dùng các loại thân hình , du hành trong các cõi nước để độ thoát chúng sanh 。

Vì vậy các người nên phải một lòng cúng dường Quán Thế Âm Bồ-tát 。

Quán Thế Âm Đại Bồ-Tát đó trong lúc sợ hãi hoạn nạn thường ban pháp thí vô úy, vì vậy cõi Ta Bà đều gọi tên Thí Vô Úy 。

Vô Tận Ý Bồ-tát bạch Phật rằng : 「Thế-Tôn ! Con nay phải cúng dường Quán Thế Âm Bồ-tát 。

Nói xong liền cởi chuỗi ngọc đeo cổ, giá trị cả trăm ngàn lượng vàng trao cho Bồ-tát Quán thế Âm mà nói rằng : 「Nhân giả ! Xin nhận lấy chuỗi châu báu pháp thí này 。

Khi ấy Quán Thế Âm Bồ-tát chẳng chịu nhận 。

Vô Tận Ý lại bạch Quán Thế Âm Bồ-tát rằng : 「Nhân giả ! vì xót thương chúng tôi mà nhận lấy chuỗi ngọc này 。

Lúc bấy giờ Phật bảo Quán Thế Âm Bồ-tát : 「Hãy xót thương Vô Tận Ý Bồ-tát cùng Tứ-Chúng , Trời , rồng , Dạ-xoa , Càn-thát-bà , A-tu-la , Ca-lâu-la, Khẩn-na-la , Ma-hầu-la-già , người và không phải người v.v... mà nhận lấy chuỗi ngọc này 。

Khi ấy Quán Thế Âm Bồ-tát xót thương các Tứ-Chúng , cùng Trời, rồng, người và không phải người v,v,,, mà nhận lấy chuỗi ngọc đó , chia làm hai phần , một phần dâng lên Phật Thích Ca Mâu Ni , một phần dâng cúng tháp Phật Đa-Bảo 。

「Vô Tận Ý, Quán Thế Âm Bồ-tát có thần lực tự tại như thế , du hành trong cõi Ta Bà 。

Lúc bấy giờ Vô Tận Ý Bồ-tát dùng kệ hỏi Phật rằng : 「Thế-Tôn đủ tướng tốt , Con nay xin hỏi lại , Phật tử nhân duyên gì , gọi là Quán Thế Âm ?

Đấng đầy đủ diệu tướng dùng kệ đáp Vô Tận Ý : 『Ông nghe hạnh Quán-Âm , ứng hiện khắp các nơi với thệ nguyện rộng sâu như biển , nhiều kiếp không nghĩ bàn , hầu hạ ngàn ức Phật , phát đại nguyện thanh tịnh 。

Ta vì Ông lược nói , cho ai nghe tên và được gặp , tâm niệm không ngừng nghĩ , Bồ-tát hay diệt khổ trong các cõi 。

Giả sử ý muốn hại , xô xuống hầm lửa lớn , do sức niệm Quán-Âm , hầm lửa biến thành ao 。

hoặc nổi trôi biển cả , bị nạn quỷ , cá, rồng , do sức niệm Quán-Âm , sóng bão chẳng đánh chìm 。

hoặc ở núi Tu-Di , bị người xô đẩy xuống , do sức niệm Quán-Âm , như mặt trời ở hư không 。

hoặc bị người ác đuổi , rơi xuống núi Kim Cương , do sức niệm Quán-Âm , không để mất một lông 。

hoặc gặp oán tặc vây , cầm dao cố làm hại , do sức niệm Quán-Âm , đều khởi lòng từ tâm 。

hoặc gặp khổ nạn vua , sắp đem đi hành hình , do sức niệm Quán-Âm , dao gãy từng đoạn 。

hoặc bị tù gông cùm , tay chân bị xiềng xích , do sức niệm Quán-Âm , tháo cởi được giải thoát 。

nguyên rửa và thuốc độc , có ý muốn hại mình , do sức niệm Quán-Âm , trở ngược người muốn hại 。

hoặc gặp ác La-sát , rồng độc các loài quý , do sức niệm Quán-Âm , đều chẳng dám làm hại 。

hoặc ác thú vây quanh , nanh móng nhọn đáng sợ , do sức niệm Quán-Âm, vội vã bỏ chạy mất 。

rắn độc cùng bò cạp , hơi độc khói lửa đốt , do sức niệm Quán-Âm , nghe tiếng tự bỏ đi 。

Mây sấm nổ sét đánh , những mưa lớn trút nước , do sức niệm Quán-Âm , nên thời được tiêu tan 。

Chúng sanh bị khốn ách , vô lượng khổ bức bách , Quán-Âm diệu trí lực , hay cứu khổ thế gian 。

Đầy đủ sức thần thông , rộng tu trí phương tiện , các cõi trong mười phương, không cõi nào chẳng hiện 。

Các loài trong đường dữ , địa ngục, quỷ, súc sanh , sinh già bệnh chết khổ , dần dần khiến diệt mất 。

Chân quán thanh tịnh quán , trí tuệ quán rộng lớn , bi quán và từ quán , thường nguyện thường chiêm ngưỡng 。

Sáng thanh tịnh không như , tuệ nhật phá các mờ tối , hay trừ tai gió lửa , soi sáng khắp thế gian 。

Lòng bi vang như sấm , ý từ như mây lành , tuông mưa pháp cam lồ , dứt trừ lửa phiền não 。

Kiên cáo ra chỗ quan , trong quân trận hải hùng , do sức niệm Quán-Âm , oán thù đều tan hết 。

Diệu-Âm Quán Thế Âm , Phạm Âm hải triều âm , hơn cả tiếng thế gian , vì vậy phải thường niệm , niệm niệm chớ sanh nghi 。

Quán Thế Âm tịnh thánh , nơi khổ não chết chóc , hay làm chỗ nương cậy , đủ tất cả công đức , mắt từ nhìn chúng sanh , phước như biển vô lượng , vì vậy phải đánh lễ 。

Lúc bảy giờ Trì Địa Bồ-tát liền từ chỗ ngồi đứng dậy , trước bạch Phật rằng : 「Thế-Tôn ! nếu có chúng sanh , nghe phẩm Quán Thế Âm Bồ-tát giải thoát các nghiệp , Phổ Môn thị hiện sức mạnh các thần thông , phải biết người ấy công đức chẳng ít。 」

Khi Phật thuyết Phẩm Phổ Môn này xong , trong chúng có tám vạn bốn ngàn chúng sanh , đều phát tâm Vô đẳng đẳng Vô Thượng Chánh Đẳng Chánh Giác 。



LOTUS SUTRA – CHAPTER THE UNIVERSAL DOOR - English Version

Sutra Of the Lotus Of the Wonderful Dharma Bodhisattva Contemplator of World Cries - Chapter 25 The Universal Door Translated during Dao Qin Dynasty by Tripitaka Master Kumārajīva .



At that time , Bodhisattva Akṣayamati (Inexhaustible Intention) rose from his seat, exposed his right shoulder , and with his palms joined together in the direction of the Buddha , said : 「World Honored One ! Bodhisattva Avalokitesvara , why is he named Contemplator of World Cries ? 」

Buddha told Bodhisattva Akṣayamati : 「 Good son ! If there is innumerable hundreds of thousands of myriads of sentient beings who are receiving all kinds of suffering, hear of Bodhisattva Contemplator of World Cries , and recite his name with undivided mind , Bodhisattva Contemplator of World Cries will immediately hear them , and all will attain liberation 。

If there is a person who constantly recites the name of the Bodhisattva Contemplator of World Cries and enters a great fire , the fire will be incapable of burning him, due to the Bodhisattva's supernatural powers 。

If a person is about to be drowned by great currents and calls on the name of that Bodhisattva , then he/she will get to a shallow place 。

If there are hundreds of thousands of myriads of sentient beings enter the great sea to seek precious things like gold 、 silver 、 lapis lazuli 、 mother pearl、 carnelian 、 coral 、 tiger amber 、 pearls etc... and the black wind blows their boat to fall in the domain of demonic rakshasas , and among them there is even one person who calls on the name of the Bodhisattva Contemplator of World Cries, then all will be liberated from the calamities of the rakshasas 。

Because of these causes and conditions , the Bodhisattva is named Contemplator of World Cries 。

Further if a person is about to be harmed and calls on the name of Bodhisattva Contemplator of World Cries, the knives and sticks of the others will be broken in pieces , and he/she will attain liberation 。

If three thousand great heavens are full of yakshas and rakshasas and they want to harm a human , and this person calls on the name of the Bodhisattva Contemplator of World Cries, then all evil demons will be incapable to look with their evil eyes, let alone harm him 。

Suppose there is a person , guilty or innocent , with his body tied up in chains and shackles , who calls on the name of the Bodhisattva Contemplator of World Cries, all will be broken in pieces and he will then attain liberation 。

If three thousand great heavens are full of bandits and a merchant chief leading other merchants who carry lots of jewels , and passing through a dangerous road, among them one person says : 『 Good men ! do not be afraid , all of you must single-mindedly call on the name of the Bodhisattva Contemplator of World Cries 。

That Bodhisattva can bestow fearlessness to sentient beings; if all of you invoke the Bodhisattva name , then we will be saved from these bandits 。

』

All these merchants having heard this recite together : 『Namo Bodhisattva Contemplator of World Cries 。

』 Calling on that name has saved them 。

『Aksayamati ! Great Bodhisattva Contemplator of World Cries has such awesome powers 。

If there are sentient beings with much sexual desires , they should always recite respectfully the Bodhisattva Contemplator of World Cries , then they will purge all these desires 。

If there is much anger , always reciting respectfully the Bodhisattva Contemplator of World Cries will terminate anger 。

If there is much ignorance , always reciting respectfully the Bodhisattva Contemplator of World Cries will be liberated from ignorance 。

「Akṣayamati ! Bodhisattva Contemplator of World Cries has great supernatural powers with great benefits , for this reason sentient beings should always be mindful of him 。

If there is a woman wanting to have a son, she should pay respect and make offering to Bodhisattva Contemplator of World Cries , then she will give birth to a son full of wisdom and blessings . If she wants a girl , then she will give birth to a girl full of beauty and dignity, loved and respected by all due to past merit roots。

「Akṣayamati ! Bodhisattva Contemplator of World Cries has such powers ; if there are sentient beings who pay respect to Bodhisattva Contemplator of World Cries , their blessings will not be lost; for this reason sentient beings should accept and uphold the name of the Bodhisattva Contemplator of World Cries 。

「Akṣayamati ! if there is a person who accepts and upholds the names of Bodhisattvas numerous like sand in sixty two hundred thousand Ganges River and makes offerings of food, drinks 、 clothes 、 beds and medicines 。

What do you think? The merits and virtues of that good son or daughter would be great or not ? 」

Akṣayamati replied : 「Very great , World Honored One ! 」 Buddha said : 「If there is also a person who accepts and upholds the name of the Bodhisattva Contemplator of World Cries , even only on one occasion paying respect and making offering, then the blessings of these two persons will not be different and they will not be exhausted in hundreds of thousands of myriads of eons (lives) 。

Akṣayamati ! Accepting and upholding the name of the Bodhisattva Contemplator of World Cries have such immeasurable merits and virtues and such benefits 。

」 Bodhisattva Akṣayamati said to Buddha : 「World Honored One ! How does Bodhisattva Contemplator of World Cries travel in this Saha world ? how to expound the Dharma to all sentient beings ? how to use the power of expedient means in this task ? 」

Buddha told Bodhisattva Akṣayamati : 「 Good son ! if sentient beings in this land must be liberated by using the Buddha body (buddhakāya) , Bodhisattva Contemplator of World Cries will then appear as the Buddha body (buddhakāya) to expound the Dharma ; if he must use the Pratyeka-Buddha body to get them liberated , then he will appear as the Pratyeka-Buddha body to expound the Dharma ; using the body of Voice-hearer to get them liberated , then he will appear as the body of Voice-hearer to expound the Dharma ; using the Brahma's body to get them liberated , then he will appear as the Brahma's body to expound the Dharma ; using the body of Indra to get them liberated , then he will appear as the body of Indra to expound the Dharma ; if he must use the body of Īśvaradeva (Free Heaven) to get them liberated , then he will appear as the body of Īśvaradeva (Free Heaven) to expound the Dharma ; using the Maheśvara body to get them liberated , then he will appear as the Maheśvara body to expound the Dharma ; if he must use the body of a Heaven great general to get them liberated, then he will appear as the body of a Heaven great general to expound the Dharma ; if he must use the Vaiśravaṇa body to get them liberated , then he will appear as the Vaiśravaṇa body to expound the Dharma ; if he must use the Minor King body to get them liberated , then he will appear as the Minor King body to expound the Dharma ; if he must use the body of a Rich Man to get them liberated , then he will appear as the body of a Rich Man to expound the Dharma ; if he must use the Lay Disciple body to get them liberated , then he will appear as the Lay Disciple body to expound the Dharma ; if he must use the body of an official to get them liberated , then he will appear as the body of an official to expound the Dharma ; if he must use the Brahmin body to get them liberated , then he will appear as the Brahmin body to expound the Dharma ; if he must use the body of Bhikshu 、 Bhikshuni 、 upāsaka (layman) 、 upāsika (lay woman) to get them liberated , then he will appear as the body of Bhikshu 、 Bhikshuni 、 upāsaka (layman) 、 upāsika (lay woman) to expound the Dharma ; if he must use the female body of a rich person 、 lay disciple 、 minister 、 Brahmin to get them liberated , then he will appear as their female body to expound the Dharma ; if he must use the body of young boy or body of a young girl to get them liberated , then he will appear as a body of a young boy or body of a young girl to expound the Dharma ; if he must use the body of heaven being、 dragon、 yaksha、 gandharva , azura 、 garuḍa、 kinnara、 mahoraga、 human and non-human to get them liberated, then he will appear as such to expound the Dharma ; if he must use the

body of a heavenly being wielding a diamond pestle to get them liberated , then he will appear as the body of a heavenly being wielding a diamond pestle to expound the Dharma 。

「Akṣayamati ! That Bodhisattva Contemplator of World Cries has accomplished such merits and virtues , has used all kinds of body appearance and traveled in all lands to liberate sentient beings 。

For this reason all of you must single-mindedly make offering to Bodhisattva Contemplator of World Cries 。

When in fearful and dangerous situations, that Grand Bodhisattva can bestow fearlessness ; for this reason , in this Saha world , he is known as the bestower of fearlessness 。

Bodhisattva Akṣayamati said to Buddha : 「World Honored One ! I now must make offering to Bodhisattva Contemplator of World Cries 。」

He then removed a necklace valued over a hundred thousand ounces of gold , and gave it to the Bodhisattva saying : 「 Kind Sir ! Please accept this precious necklace as a Dharma gift 。」

At that time Bodhisattva Contemplator of World Cries did not accept 。

Akṣayamati again told Bodhisattva Contemplator of World Cries : 「 Kind Sir ! Please have pity on us and accept this necklace 。」

At that time Buddha told Bodhisattva Contemplator of World Cries : 「 You must pity this Bodhisattva Akṣayamati together the Fourfold Assembly of Disciples, Heaven beings 、 dragons 、 yakshas 、 gandharvas 、 Azuras 、 garuḍas 、 kinnaras、 mahoragas 、 humans and non-humans etc... , and you will accept this necklace 。」

Then Bodhisattva Contemplator of World Cries pities the Fourfold Assembly of Disciples together the Heaven beings 、 dragons 、 humans and non-humans etc..., and accepts that necklace . He then divided into two parts , one part to offer to Sakyamuni Buddha , another to offer to the stupa of Multiple Treasures (Prabhutaratna) Buddha 。

「Akṣayamati , Bodhisattva Contemplator of World Cries has such free supernatural powers and travels in this Saha world as such 。

At that time Bodhisattva Akṣayamati used a verse to ask the Buddha : 「World Honored One, complete with wonderful signs, I now ask again that, The Buddha son has what cause and condition to be named Contemplator of World Cries ?

The Honored One complete with wonderful marks used a verse to reply Akṣayamati : 『You hear about the practice of Contemplator of Cries , his appearance in all places; with his vast vows deep like an ocean through inconceivable kalpas , he served hundreds of thousands Buddhas , and has engendered great pure vows 。

I for you will talk briefly , for those who hear his name or meet him , and are constantly mindful of him , he can abolish the suffering in all realms 。

Suppose a person is about to be hurt , pushed down into a big fire pit , due to the power of reciting Contemplator of Cries , the fire pit will transform into a pond 。

If a person is floating in a great sea , and is harmed by dragons, fish and all demons , due to the power of reciting Contemplator of Cries , the waves and storms will not drown him 。

If a person is at Mount Sumeru and pushed down by another person , due to the power of reciting Contemplator of Cries , he will stand firm as the sun in space 。

If a person is chased by a bad person and is fallen off the Diamond mountain , due to the power of reciting Contemplator of Cries , he will not lose a single hair。

If a person is surrounded by bandits , with knives to harm him, due to the power of reciting Contemplator of Cries , the bandits will engender a mind of compassion。

If a person encounters the calamities of the king and is about to be executed , due to the power of reciting Contemplator of Cries , swords will be broken in pieces 。

If a person is imprisoned , shackled or chained , hands and feet by are tied up, due to the power of reciting Contemplator of Cries, his bonds will be broken and he will be free 。

If a person is harmed by curses and poisons , due to the power of reciting Contemplator of Cries , the harm will be returned to the originator 。

If a person encounters evil rakshasas 、poisonous dragons, all kinds of demons , due to the power of reciting Contemplator of Cries , they will not dare harm him。

If a person is surrounded by wild animals , with sharp and fearful fangs and claws , due to the power of reciting Contemplator of Cries , they will quickly run away 。

If a person encounters poisonous snakes and scorpions, with poisonous breath like burning fire , due to the power of reciting Contemplator of Cries , hearing those sounds they will depart 。

Clouds, thunders and lightning cause hail and big rainstorms , due to the power of reciting Contemplator of Cries he will make them disappear 。

Sentient beings are affected by calamities and immeasurable sufferings , Contemplator of Cries with wonderful supernatural powers can save the world from suffering 。

Complete with the force of supernatural powers , and a wide practice of wisdom and expedient means , he will appear in all realms in the ten directions 。

All kinds of evil destinies , hells, demons, animals , sufferings of birth, old age, sickness and death , he will gradually cause them to end 。

True Contemplator, Pure Contemplator , Great Wisdom Contemplator , Compassionate Contemplator and Loving-kindness Contemplator , we shall permanently vow and admire you。

Immaculate pure light , the sun of wisdom destroying all darkness , he can eliminate hidden disasters from wind and fire , and shine throughout all the worlds。

With a compassionate heart like loud thunder, and the spirit of kindness like wonderful cloud , he will rain down sweet dew and the Dharma, and will end the fire of affliction (kleśa) 。

Litigation in official places , fear in battles , due to the power of reciting Contemplator of Cries , all enemies will disappear 。

Wondrous Voice Contemplator of World Cries , Pure Voice the ocean-tide voice, better than the worldly sounds , for this reason you should always recite his name without doubt 。

Contemplator of World Cries is a pure saint , wherever there is suffering and death, he can be relied on , complete with all merits and virtues , his compassionate eyes look at sentient beings , his accumulated blessings are immeasurable like the sea , for this reason you should pay him respect 。

At that time Bodhisattva Earth Guardian rose from his seat , went before the Buddha and said : 「World Honored One ! If there are sentient beings who hear this chapter of Bodhisattva Contemplator of World Cries , the freeing of all karma and the appearance of supernatural powers of the Universal Door , you should know that these sentient beings have ample merits and virtues 。

When Buddha finished speaking this Chapter of the Universal Door , eighty four thousand sentient beings within the assembly , all engender a mind of unequalled Supreme and Perfect Enlightenment 。



SUTRA DU LOTUS – CHAPITRE LA PORTE UNIVERSELLE – VERSION FRANCAISE

Sutra du Lotus du Merveilleux Dharma Bodhisattva Contemplateur des Cris du Monde Chapitre 25 La Porte Universelle
Traduit pendant la Dynastie Dao Qin par le Maître Tripitaka Kumārajīva.



A ce temps-là , Bodhisattva Akṣayamati (Intention Inépuisable) se leva de son siège , exposa l'épaule droite , joignit ses paumes en direction du Bouddha et dit : 「World Honored One ! Bodhisattva Avalokitesvara , pourquoi est-il nommé Contemplateur des Cris du Monde ? 」

Bouddha dit à Bodhisattva Akṣayamati : 「 Bon fils ! S'il y a d'innombrables milliers de millions et des myriades d'êtres sensibles recevant toutes sortes de souffrance, qui entendent ce Bodhisattva Contemplateur des Cris du Monde et invoquent son nom avec un esprit indivisible , Bodhisattva Contemplateur des Cris du Monde les entendront immédiatement et ils atteindront la libération.

S'il y a une personne qui récite constamment le nom du Bodhisattva Contemplateur des Cris du Monde et entre dans un grand feu , le feu sera incapable de le brûler , en raison des pouvoirs surnaturels du Bodhisattva.

Si une personne est sur le point d'être noyée par de grands courants et invoque le nom de ce Bodhisattva , alors elle/il se rendra dans un endroit peu profond.

S'il y a des milliers de millions et des myriades d'êtres sensitifs entrent dans la grande mer pour chercher des choses précieuses comme l'or , l'argent , le béryl, la nacre , l'agate , le corail , l'ambre , les perles etc ... et le vent noir souffle leur bateau pour tomber dans le domaine des rakshasas démoniaques , et parmi eux il y a même une personne qui invoque le nom du Bodhisattva Contemplateur des Cris du Monde , alors tous seront libérés des calamités des rakshasas.

En raison de ces causes et conditions , le Bodhisattva est nommé Contemplateur des Cris du Monde.

De plus, si une personne est sur le point d'être blessée et invoque le nom de Bodhisattva Contemplateur des Cris du Monde , les couteaux et les bâtons des autres seront brisés en morceaux , et il/elle sera sauvé(e)。

Si trois mille grands cieux sont pleins de yakshas et de rakshasas et qu'ils veulent nuire à un humain , et que cette personne invoque le nom du Bodhisattva Contemplateur des Cris du Monde , alors tous les démons maléfiques seront incapables de regarder avec leurs mauvais yeux , encore moins lui faire du mal 。

Supposons qu'il y ait une personne , coupable ou innocente, avec son corps attaché dans des chaînes, qui invoque le nom du Bodhisattva Contemplateur des Cris du Monde, tout sera brisé en morceaux et il atteindra alors la libération。

Si trois mille grands cieux sont pleins de bandits et qu'un chef de marchands dirige d'autres marchands qui portent beaucoup de bijoux et qui traversent une route dangereuse, parmi eux, une personne dit : 『Bons hommes ! n'ayez pas peur , vous devez tous vous concentrer invoquer le nom du Bodhisattva Contemplateur des Cris du Monde。 Ce Bodhisattva peut conférer l'intrépidité aux êtres vivants . Si vous invoquez tous le nom du Bodhisattva alors nous serons sauvés de ces bandits.』

Tous ces marchands ayant entendu récitent ensemble : 『 Namo Bodhisattva Contemplateur des Cris du Monde 』 。 En appelant ce nom les a sauvés。

『Akṣayamati ! Le grand Bodhisattva Contemplateur des Cris du Monde a des pouvoirs incroyables。

S'il y a des êtres sensibles avec beaucoup de désir sexuel - ils devraient toujours réciter respectueusement le Bodhisattva Contemplateur des Cris du Monde - alors il purgera tous ces désirs.

S'il y a beaucoup de colère , récitant toujours respectueusement le Bodhisattva Contemplateur des Cris du Monde mettra fin à la colère。

S'il y a beaucoup d'ignorance , récitant toujours respectueusement le Bodhisattva Contemplateur des Cris du Monde sera libéré de l'ignorance。

Akṣayamati ! Bodhisattva Contemplateur des Cris du Monde a de grands pouvoirs surnaturels avec de grands avantages . Pour cette raison, les êtres vivants devraient toujours rappeler et penser à lui。

S'il y a une femme qui veut avoir un fils , elle devrait rendre hommage et faire offrande au Bodhisattva Contemplateur des Cris du Monde , alors elle donnera naissance à un fils plein de sagesse et de bénédictions . Si elle veut une fille , alors elle accouchera à une fille pleine de beauté et de dignité , aimée et respectée par tous en raison des racines du mérite passées。

「Akṣayamati ! Bodhisattva Contemplateur des Cris du Monde a de tels pouvoirs; s'il y a des êtres sensibles qui rendent hommage au Bodhisattva Contemplateur des Cris du Monde, leurs bénédictions ne seront pas perdues; pour cette raison, les êtres doivent accepter et réciter le nom du Bodhisattva Contemplateur des Cris du Monde。

「Akṣayamati ! s'il y a une personne qui accepte et invoque les noms des Bodhisattvas nombreux comme le sable dans soixante deux mille Rivière Gange et fait des offrandes de nourriture, de boissons 、 des vêtements 、 des lits et des médicaments。 Qu'est-ce que tu penses? Les mérites et les vertus de ce bon fils ou fille seront grands ou non ? 」

Akṣayamati répondit : 「 Très grands , Honoré du monde ! 」 Bouddha dit : 「 S'il y a aussi une personne qui accepte et soutient le nom du Bodhisattva Contemplator des Cris du Monde - même une seule fois en respectant et en faisant des offrandes - alors les bénédictions de ces deux personnes ne seront pas différentes et elles ne seront pas épuisées en mille millions de myriades d'éons (vies).

Akṣayamati ! Accepter et réciter le nom du Bodhisattva Contemplateur des Cris du Monde ont des mérites et des vertus incommensurables et de tels avantages。

Bodhisattva Akṣayamati dit au Bouddha: 「 Honoré du Monde, comment le Bodhisattva Contemplateur des Cris du Monde voyage-t-il dans ce monde Saha ? Comment exposer le Dharma à tous les êtres sensibles ? Comment utiliser le pouvoir des moyens opportuns dans cette tâche ? 」

Bouddha dit à Bodhisattva Akṣayamati: 「Bon fils ! si les êtres vivants dans ce monde doivent être libérés en utilisant le corps de Bouddha (buddhakāya) , Bodhisattva Contemplateur des Cris du Monde apparaîtra alors comme le corps de Bouddha pour exposer le Dharma ; s'il doit utiliser le corps de Pratyeka-Bouddha pour les faire libérer , puis il apparaîtra comme le corps de Pratyeka-Bouddha pour exposer le Dharma ; en utilisant le corps de Voix-Entendu pour les faire libérer , puis il apparaîtra comme le corps de Voix-Entendu pour exposer le Dharma ; en utilisant le corps de Brahma pour les libérer , alors il apparaîtra comme le corps de Brahma pour exposer le Dharma ; en utilisant le corps d'Indra pour les faire libérer, puis il apparaîtra comme le corps d' Indra pour exposer le Dharma ; s'il doit utiliser le corps de Īśvaradeva (Ciel Libre) pour les libérer , alors il apparaîtra comme le corps de Īśvaradeva pour exposer le Dharma ; en utilisant le corps de Maheśvara pour les libérer, alors il apparaîtra comme le corps de Mahévara pour exposer le Dharma ; s'il doit utiliser le corps d'un grand général céleste pour les libérer , alors il apparaîtra comme le corps d'un grand général céleste pour exposer le Dharma; s'il doit utiliser le corps du roi mineur pour les faire libérer , alors il apparaîtra comme le corps du roi mineur pour exposer le Dharma ; s'il doit utiliser le corps d'un homme riche pour les libérer , alors il apparaîtra comme le corps d'un homme riche pour exposer le Dharma ; s'il doit utiliser le corps du laïc pour les faire libérer , alors il apparaîtra comme le corps de disciple laïc pour exposer le Dharma ; s'il doit utiliser le corps d'un ministre pour les faire libérer , alors il apparaîtra comme le corps d'un ministre pour exposer le Dharma ; s'il doit utiliser le corps brahmane pour les libérer, alors il apparaîtra comme le corps brahmane pour exposer le Dharma ; s'il doit utiliser le corps de Bhikshu 、 de Bhikshuni 、 de upāsaka (laïc) 、 de upāsika (femme laïque) pour les faire libérer , alors il apparaîtra comme le corps de Bhikshu 、 de Bhikshuni 、 de upāsaka (laïc) 、 de upāsika (femme laïque) pour exposer le Dharma ; s'il doit utiliser le corps féminin de personnes riches 、 disciples laïcs 、 ministres 、 Brahmanes pour les faire libérer , alors il apparaîtra comme leur corps féminin pour exposer le Dharma ; s'il doit utiliser le corps d'un jeune garçon ou le corps d'une jeune fille pour les libérer , alors il apparaîtra comme un corps d'un jeune garçon ou un corps d'une jeune fille pour exposer le Dharma ; s'il doit utiliser le corps d'êtres célestes、 de dragon 、 de yaksha 、 de gandharva 、 d'azura 、 de garuḍa 、 de kinnara 、 de mahoraga、 d'humain et de non-humain pour les faire libérer , alors il apparaîtra comme tel pour exposer le Dharma ; s'il doit utiliser le corps d'un être céleste qui

tient le pilon en diamant pour les libérer , alors il apparaîtra comme le corps de l'être céleste qui tient le pilon en diamant pour exposer le Dharma.

「Akṣayamati ! Ce Bodhisattva Contemplateur des Cris du Monde a accompli de tels mérites et vertus ; il a utilisé toutes sortes d'apparences corporelles , et a voyagé dans tous les mondes pour libérer les êtres vivants.

Pour cette raison, vous devez tous faire une offrande à Bodhisattva Contemplateur des Cris du Monde. Dans des situations effrayantes et dangereuses, ce Bodhisattva peut conférer l'intrépidité; pour cette raison, dans ce monde Saha , il est connu comme celui qui donne l'intrépidité. 」

Bodhisattva Akṣayamati dit à Bouddha: 「 Honoré du Monde ! Je dois maintenant faire une offrande au Bodhisattva Contemplateur des Cris du Monde. 」

Il a ensuite retiré un collier d'une valeur de plus de cent mille onces d'or , et l'a donné au Bodhisattva en disant: 「 Bienveillant ! Veuillez accepter ce précieux collier comme un cadeau du Dharma. 」

A ce temps-là, le Bodhisattva Contemplateur des Cris du Monde n'a pas accepté.

Akṣayamati a de nouveau dit à Bodhisattva Contemplateur des Cris du Monde : 「 Bienveillant ! Veuillez avoir pitié de nous et accepter ce collier.

A ce moment, Bouddha a dit à Bodhisattva Contemplateur des Cris du Monde : 「 Vous devez avoir pitié de ce Bodhisattva Akṣayamati ainsi que de la quadruple Assemblée des Disciples, des êtres célestes 、 dragons, yakshas 、 gandharvas 、 azuras 、 garuḍas 、 kinnaras 、 mahoragas 、 humains et non-humains ... , et vous accepterez ce collier.

Alors le Bodhisattva Contemplateur des Cris du Monde a pitié de la quadruple Assemblée des Disciples ainsi que des êtres célestes 、 dragons 、 humains et non-humains et accepte le collier. Il se divisa ensuite en deux parties , une partie à offrir au Bouddha Sakyamuni , une autre à offrir au stupa du Bouddha Multiples Trésors (Prabhutaratna) .

「Akṣayamati , Bodhisattva Contemplateur des Cris du Monde a de tels pouvoirs surnaturels grâce auxquels il voyage dans ce monde Saha。 」

A ce moment, le Bodhisattva Akṣayamati a utilisé un verset pour demander au Bouddha : 「 World Honored One, complet avec des marques merveilleuses , Je demande maintenant à nouveau que ce Bon Fils du Bouddha a quelle cause et condition pour être nommé Contemplateur des Cris du Monde ?

L'honoré complet avec des marques merveilleuses a utilisé un verset pour répondre Akṣayamati: 『Vous entendez parler de la pratique de Contemplateur des Cris du Monde , son apparition dans tous les endroits; avec ses vastes vœux profonds comme un océan à travers des kalpas inconcevables , il a servi de nombreux milliers de myriades de Bouddhas et a engendré de grands vœux de pureté。

Pour vous, je parlerai brièvement , pour ceux qui entendent son nom ou le rencontrent , et qui sont constamment conscients de lui , il peut abolir la souffrance dans tous les domaines。

Supposons qu'une personne soit sur le point d'être blessée , poussée dans un grand foyer , en raison du pouvoir de réciter Contemplateur des Cris , le foyer se transformera en étang。

Si une personne flotte dans une grande mer , et est blessée par des dragons, des poissons et tous les démons , en raison du pouvoir de réciter Contemplateur des Cris , les vagues et les tempêtes ne le/la noieront pas。

Si une personne est au Mont Sumeru et poussée par une autre personne , en raison du pouvoir de réciter Contemplateur des Cris , il restera ferme comme le soleil dans le ciel。

Si une personne est poursuivie par une mauvaise personne et est tombée de la montagne Diamond, en raison du pouvoir de réciter Contemplateur des Cris , il ne perdra pas un seul cheveu。

Si une personne est entourée de bandits , avec des couteaux pour lui faire du mal, en raison du pouvoir de réciter Contemplateur des Cris , les bandits engendreront un esprit de compassion。

Si une personne rencontre les calamités du roi et est sur le point d'être exécutée , en raison du pouvoir de réciter Contemplateur des Cris , les épées seront brisées en morceaux。

Si une personne est emprisonnée, enchaînée , ses mains et ses pieds sont attachés, en raison du pouvoir de réciter Contemplateur des Cris , ses liens seront rompus et il sera libre。

Si une personne est blessée par des malédictions et des poisons , en raison du pouvoir de réciter Contemplateur des Cris , ils seront retournés à l'instigateur。

Si une personne rencontre des rakshasas maléfiques 、 dragons venimeux, toutes sortes de démons , en raison du pouvoir de réciter Contemplateur des Cris , ils n'oseront pas lui faire du mal。

Si une personne est entourée d'animaux sauvages , avec des crocs et des griffes tranchants et effrayants , en raison du pouvoir de réciter Contemplateur des Cris , ils s'enfuiront rapidement。

Si une personne rencontre des serpents et des scorpions venimeux , avec une haleine venimeuse comme un feu brûlant , en raison du pouvoir de réciter Contemplateur des Cris , entendant ces sons ils se quitteront 。

Les nuages, les tonnerres et la foudre provoquent la grêle et les grosses tempêtes de pluie , en raison de la puissance de récitation de Contemplateur des Cris, ils vont disparaître。

Les êtres vivants sont affectés par des calamités et des souffrances incommensurables , Contemplateur des Cris avec de merveilleux pouvoirs surnaturels peut sauver le monde de la souffrance。

Complet avec la force des pouvoirs surnaturels , et une large pratique de sagesse et de moyens opportuns , il apparaîtra dans tous les domaines dans les dix directions。

Toutes sortes de mauvais destins : enfers, démons, animaux , souffrances liées à la naissance, maladie, vieillesse et mort , il les fera progressivement cesser。

Vrai Contemplateur, Pur Contemplateur, Grand Sage Contemplateur , Compatissant Contemplateur et Contemplateur de bonté, nous vous respecterons et admirerons en permanence。

Comme la lumière pure et immaculée et le soleil de sagesse détruisant toute l'obscurité , il peut éliminer les catastrophes cachées du vent et du feu , et briller à travers tous les mondes。

Avec un cœur compatissant comme un tonnerre fort , et un esprit de bonté comme un nuage merveilleux , il fera pleuvoir une douce rosée et le Dharma , et mettra fin au feu de l'affliction (kleśa)。

Litigation dans les lieux officiels , peur dans les batailles , en raison du pouvoir de réciter Contemplateur des Cris , tous les ennemis disparaîtront。

Merveilleuse Voix Contemplateur des Cris du Monde , la voix pure de la marée océanique , meilleure que les sons du monde , pour cette raison, vous devez toujours réciter son nom sans aucun doute。

Contemplateur des Cris du Monde is a Pure Saint , partout où il y a de la souffrance et de la mort , on peut lui faire confiance , complet avec tous les mérites et vertus, ses yeux compatissants regardent les êtres vivants , ses bénédictions accumulées sont incommensurables comme la mer . Pour cetttes raisons vous devez lui rendre hommage。』 』

A ce moment, le Bodhisattva Dharanimdhara (Gardien de Terre) se leva de son siège, est allé devant le Bouddha et dit : 「Honoré du Monde ! S'il y a des êtres sensibles qui entendent ce chapitre de Bodhisattva Contemplateur des Cris du Monde, la libération de tout karma et l'apparition de pouvoirs surnaturels de la Porte Universelle , vous devez savoir que ces êtres sensibles ont des mérites et des vertus nombreux。 』

Lorsque Bouddha a fini de parler de ce chapitre de la Porte Universelle , quatre-vingt-quatre mille êtres sensitifs au sein de l'assemblée engendrent un esprit de l'Eveil Suprême et Parfait sans égal.

